

RU

Тифлокомментирование и аудиодескрипция: проблемы терминологической унификации

Горбунова К. А., Горожанов А. И.

Аннотация. Цель настоящего исследования – путем комплексного компаративного анализа понятий «тифлокомментирование» и «аудиодескрипция» выявить их общие черты и различия, обозначив возможности их взаимозаменяемости в различных контекстах. Научная новизна заключается в том, что впервые проведен детальный семантический анализ обоих терминов, построены их полные семантические ряды по различным критериям (тип речевой деятельности, целевая аудитория, способ реализации, область применения и др.), что позволило предложить четкую методологию разграничения использования данных терминов в научных исследованиях, учитывающую как нормативно-правовой аспект, так и контекстную обусловленность. В ходе работы были сформулированы теоретически обоснованные выводы о существенном различии между терминами «тифлокомментирование» и «аудиодескрипция». Авторы исследуют этимологию, определения, классификацию и практическое применение обоих терминов, подчеркивая существенные различия между российской и международной практикой в данной области. В результате были выявлены и систематизированно представлены специфические характеристики терминов «тифлокомментирование» и «аудиодескрипция», а также сформулированы практические рекомендации по корректному использованию этих терминов в научных публикациях и профессиональной деятельности.

EN

Typhlo commentary and audio description: problems of terminological unification

K. A. Gorbunova, A. I. Gorozhanov

Abstract. The aim of this study is to identify the common features and differences by means of a comprehensive comparative analysis of the concepts of “typhlo commentary” and “audio description” and to outline the possibilities of their interchangeability in different contexts. The scientific novelty lies in the fact that for the first time a detailed semantic analysis of both terms was conducted, their complete semantic series were constructed according to various criteria (type of speech activity, target audience, method of implementation, field of application, etc.). This made it possible to propose a clear methodology for distinguishing the use of these terms in scientific research, taking into account both the normative-legal aspect and the contextual conditionality of their application. In the course of the work, theoretically substantiated conclusions were formulated about the essential difference between the terms “typhlo commentary” and “audio description”. The authors investigate the etymology, definitions, classification and practical application of both terms, emphasising the significant differences between Russian and international practice in this area. As a result, the specific characteristics and areas of application of the terms “typhlo commentary” and “audio description” were identified and systematised, and practical recommendations for the correct use of these terms in scientific publications and professional activities were formulated.

Введение

В современном мире вопросы доступности информации для всех категорий граждан приобретают особую актуальность. Одним из ключевых инструментов создания инклюзивной информационной среды для слепых (слабовидящих) являются тифлокомментирование и аудиодескрипция – особые виды передачи визуальной информации посредством речевого описания. Несмотря на кажущуюся синонимичность понятий «тифлокомментирование» и «аудиодескрипция», их содержание и объем существенно различаются, что создает определенные трудности в профессиональной коммуникации и международном сотрудничестве.

Согласно Государственному стандарту Российской Федерации, тифлокомментирование определяется как «творческий процесс речевого описания визуальной информации с учетом психологических особенностей и потребностей инвалидов по зрению, позволяющий им воспринимать визуальную информацию, недоступную для них» (ГОСТ Р 57891-2017. Национальный стандарт Российской Федерации. Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения (утв. и введен в действие Приказом Росстандарта от 31.10.2017 № 1624-ст)). Международный термин «аудиодескрипция» (англ. audio description (AD), нем. Audiodeskription (AD)) приобретает в то же время все большую популярность среди специалистов как более нейтральный и точно отражающий суть процесса – словесное описание зрительных образов (Pujol, 2007). В данном исследовании предпринимается попытка провести комплексный компаративный анализ терминов «тифлокомментирование» и «аудиодескрипция».

Перечислим задачи нашего исследования:

- определить семантическое наполнение терминов «тифлокомментирование» и «аудиодескрипция»;
- выявить области употребления этих терминов в отечественной и зарубежной научной практике;
- сформулировать рекомендации по использованию терминов «тифлокомментирование» и «аудиодескрипция».

В ходе решения первой задачи применяется метод компаративного анализа путем сопоставления понятий в различных профессиональных источниках с целью выявления существующих расхождений в их трактовке. Далее проводится детальное изучение семантических и функциональных различий между терминами, что позволит определить их специфику и область применения.

Вторая задача решается с помощью анализа предметно-специальной литературы по теме исследования, включая научные публикации, методические материалы и профессиональные стандарты, посвященные вопросам тифлокомментирования и аудиодескрипции. Особое внимание уделяется экспертным мнениям специалистов, что позволяет выявить существующие противоречия в понимании этих явлений и определить наиболее актуальные сферы их использования.

Для решения третьей задачи применяется метод синтеза. На основе полученных данных из различных источников осуществляются обобщение и систематизация информации.

Теоретическая база работы сформирована трудами российских и зарубежных ученых в области исследования тифлокомментирования (Ваньшин, Ваньшина, 2011; Воронина, 2022; Борщевский, 2018; Анищенко, 2024) и аудиодескрипции (Pujol, 2007; Bogucki, 2013; Benecke, 2014; Snyder, 2014).

Актуальность исследования обусловлена необходимостью четкого определения терминологического аппарата в данной области в связи с тем, что существующее расхождение между российской и международной практикой создает определенные барьеры для обмена опытом и развития профессионального сообщества (Борщевский, 2018, с. 48).

Теоретическая значимость исследования заключается в систематизации знаний о рассматриваемых понятиях и уточнении их терминологического статуса. Практическая ценность состоит в возможности использования полученных результатов для повышения качества подготовки специалистов в области тифлокомментирования и аудиодескрипции, что является важной задачей, поскольку «в условиях внедрения модели инклюзивного образования помимо обеспечения архитектурной и технической доступности перед вузами стоят задачи подготовки педагогических кадров к работе в новых условиях» (Демина, Фурсова, 2024, с. 164).

Полученные результаты вносят вклад в развитие теории и практики создания доступной информационной среды, а также способствуют совершенствованию профессиональной терминологии в данной области.

Обсуждение и результаты

Комплексный анализ терминологического поля тифлокомментирования и аудиодескрипции

На сегодняшний день термины «тифлокомментирование» и «аудиодескрипция» при употреблении в русском языке, не говоря уже о проблеме их перевода на английский и прочие языки, подвержены прагматической асимметрии функционирования, проявляющейся в амбисемии, которая, по словам Г. В. Денисовой, И. А. Гусейновой, А. И. Горожанова (2024), обусловлена отсутствием точного описания содержания термина и возникает при появлении инновационного предмета или объекта.

Для выявления различий в терминологии следует обратиться к теоретическим аспектам тифлокомментирования и аудиодескрипции. Концепция тифлокомментирования была сформулирована генеральным директором Института профессиональной реабилитации и подготовки персонала Всероссийского общества слепых «Реа-комп», кандидатом педагогических наук Сергеем Николаевичем Ваньшиным в 2002 году. Под *тифлокомментированием* С. Н. Ваньшин понимает «лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны слепому или слабовидящему без специальных словесных пояснений» (Ваньшин, Ваньшина, 2011, с. 6). Важно отметить, что слово образовано от греческого *typhlos* – «слепой» и латинского *commentarius* – «заметки, толкование», поэтому в российской практике тифлокомментирование изначально рассматривается как средство социальной реабилитации. «Тифлокомментирование – специализированное речевое описание визуальной составляющей объектов или событий, предоставляемое инвалидам по зрению, является важным средством адаптации визуальной информации, неотъемлемой частью комплекса мероприятий по созданию доступной (безбарьерной) среды для инвалидов по зрению» (ГОСТ Р 57891-2017. Национальный стандарт Российской Федерации).

Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения (утв. и введен в действие Приказом Росстандарта от 31.10.2017 № 1624-ст)). Иными словами, тифлокомментирование представляет собой услугу, направленную на обеспечение доступности информации для незрячих лиц.

В зарубежной литературе процесс словесного описания называется «аудиодескрипцией» (от латинского слова “audire”, что переводится как «слышать», и “descriptio”, что означает «описание»). В 1974 году в Университете Сан-Франциско (Калифорния, США) произошло значимое событие в области аудиодескрипции – была защищена магистерская диссертация Грегори Фрейзера, которая стала первым исследованием теоретических аспектов этого направления. Аудиодескрипция определялась как дополнительное описательное повествование, которое сопровождает ключевые визуальные элементы театральных постановок, телевизионных передач, кинематографических произведений и произведений других визуальных средств массовой информации (Snyder, 2014, p. 5). При этом акцент не делался на том, что аудиодескрипция обеспечивает доступ к визуальной информации только слепым и слабовидящим, аудиодескрипция предназначена для всех, кто настроен воспринимать информацию на слух. Следовательно, можно предположить, что аудиодескрипция является не заменой визуальной информации, а ее дополнением, т. е. «вспомогательной технологией» (Snyder, 2014) или «акустическим субтитром» (Fix, 2005), и при этом не выполняет интегративной функции. Таким образом, аудиодескрипция может рассматриваться как одна из форм перевода (Benecke, 2014), а именно интерсемиотического перевода, в процессе которого происходит передача содержания средствами семиотической системы, отличной от языка оригинала (“type of translation, whereby images are translated into words” (Mazur, 2020, p. 227)). Однако на современном этапе все больше исследователей утверждают, что и аудиодескрипция также предназначается именно для аудитории с ограниченными возможностями зрения (Remael, Reviers, Vercauteren, 2014).

С. Н. Ваньшин указывает, что термин «тифлокомментирование» обладает более широким семантическим охватом по сравнению с термином «аудиодескрипция», поскольку тифлокомментирование может быть представлено не только в аудиоформате, но и в виде печатного текста (Раренко, 2017, с. 224). Аудиодескрипция, в свою очередь, тоже подразумевает создание текстовых скриптов, которые служат основой для звукового описания, но эти тексты обычно не используют в качестве самостоятельных документов, предоставляемых реципиентам, предпочитающим читать описание вместо прослушивания аудио, так как ее фокус направлен на звуковой формат.

При классификации тифлокомментирования и аудиодескрипции основными критериями являются метод реализации и уровень подготовки (Зимарин, Губанова, 2022). Эти критерии позволяют выделить различные формы представления информации для людей с ограничениями по зрению. Тифлокомментирование можно разделить на следующие категории (ГОСТ Р 57891-2022. Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения (утвержден и введен в действие Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 24 января 2022 г. № 36-с)):

1. Спонтанное прямое тифлокомментирование – это процесс, который осуществляется в реальном времени без какой-либо предварительной подготовки. В качестве примера можно привести тифлокомментирование во время спортивных мероприятий, где комментатор описывает происходящее на поле или площадке, не имея возможности подготовиться заранее.

2. Подготовленное прямое тифлокомментирование осуществляется в режиме реального времени, но требует от тифлокомментатора предварительного изучения объекта комментирования и составления необходимых заметок. Примером служит тифлокомментирование экскурсий в музеях или театральных постановках, где комментатор может заранее ознакомиться с материалами и сценарием.

3. Подготовленное автоматизированное тифлокомментирование – использование уже записанного тифлокомментария, который воспроизводится в автоматическом режиме без участия человека. Такой подход реализуется в аудиогuidaх, предназначенных для лиц с нарушениями зрения, которые предоставляют информацию о выставках и памятниках.

Существует схожая классификация, предложенная исследователями A. Remael, N. Reviers, G. Vercauteren (2014), SBV (SBV. Schweizer Charta der Audiodeskription. Schweizerischer Blinden- und Sehbehindertenverband. 2017. <https://web.archive.org/web/20240606184156/https://www.sbv-fsa.ch/sites/default/files/2018-02/Schweizer%20Charta%20der%20Audiodeskription.pdf>), J. Greening & D. Rolph (2007), L. Bogucki (2013), в которой выделяются следующие виды аудиодескрипции:

1. Импровизированная аудиодескрипция в режиме реального времени – это описание событий или объектов, которое происходит на месте, например, во время мероприятий или встреч, где описание делается «на лету».

2. Подготовленная аудиодескрипция в режиме реального времени – данный вариант также включает подготовку и осуществляется во время самого события. Например, это может быть экскурсия по художественной выставке, где подготавливается текст для зачитывания во время посещения.

3. Ранее записанная подготовленная аудиодескрипция – это аудиозаписи, которые могут быть заранее созданы и доступны для прослушивания, например, через интернет-платформы. Такие записи могут включать описание фильмов, выставок и других визуальных материалов.

Таким образом, объектами как тифлокомментирования, так и аудиодескрипции являются одушевленные и неодушевленные предметы: люди, животные, элементы пейзажа, обстановки, интерьера или фона; статичные и динамичные события, в которых эти объекты взаимодействуют между собой.

Для наглядного представления ключевых различий и общих черт в понимании терминов «тифлокомментирование» и «аудиодескрипция» представим их основные характеристики в сравнительной таблице (Таблица 1).

Таблица 1. Сравнительная таблица терминов «тифлокомментирование» и «аудиодескрипция»

Критерий сравнения	Тифлокомментирование	Аудиодескрипция
Этимология	От греческого “typhlos” (слепой) и латинского “commentarius” (заметки, толкование)	От латинского “audire” (слышать) и “descriptio” (описание)
Первоисточники	Сформулировано С. Н. Ваньшиным в 2002 году	Первое исследование – магистерская диссертация Грегори Фрейзера в 1974 году
Определение	Лаконичное описание предмета, пространства или действия, непонятных слепому или слабовидящему без специальных словесных пояснений	Дополнительное описательное повествование, сопровождающее ключевые визуальные элементы
Целевая аудитория	Слепые и слабовидящие	Изначально – все, кто воспринимает информацию на слух; сейчас – преимущественно люди с ограничениями по зрению
Форма реализации	Аудиоформат, печатный текст	Преимущественно аудиоформат (текстовые скрипты используются только как основа)
Классификация	Спонтанное прямое; Подготовленное прямое; Подготовленное автоматизированное	Импровизированная в режиме реального времени; Подготовленная в режиме реального времени; Ранее записанная подготовленная
Функциональное назначение	Средство социальной реабилитации и адаптации визуальной информации	Вспомогательная технология, интерсемиотический перевод
Страна использования	Преимущественно российское употребление	Используется как альтернативный термин
Объект описания	Одушевленные и неодушевленные предметы, статичные и динамичные события	Одушевленные и неодушевленные предметы, статичные и динамичные события

Тифлокомментирование и аудиодескрипция имеют общие цели и объекты описания, но различаются по происхождению, целевой аудитории и формам реализации. Тифлокомментирование представляет собой более широкий и специализированный подход к адаптации визуальной информации для людей с ограничениями по зрению, в то время как аудиодескрипция изначально рассматривалась как вспомогательная технология для всех категорий пользователей.

Применение и интерпретация терминов в научных исследованиях: существующие подходы

Среди русскоязычных публикаций, содержащих в заголовке, а также в тексте статьи термины «тифлокомментирование» и «аудиодескрипция», встречаются следующие вариации их использования: одиночное употребление («тифлокомментирование» (Гринкевич, 2022; Горбунова, 2024; Губанова, Горожанов, 2023) или «аудиодескрипция» (Горожанов, Губанова, 2022; Зимарин, Губанова, 2022)); двойное употребление («тифлокомментирование (аудиодескрипция)» (Анищенко, 2024) или «аудиодескрипция (тифлокомментирование)» (Александрова, 2019)), совместное употребление («тифлокомментирование и аудиодескрипция» (Раренко, 2017)). Некоторые авторы также обозначают, что термины «тифлокомментирование» и «аудиодескрипция» будут использоваться равноправно (Анищенко, Меликян, 2024). Вариации использования терминов «тифлокомментирование» и «аудиодескрипция» в научных публикациях обусловлены несколькими факторами. Во-первых, нормативно-правовой аспект: в российском законодательстве закреплен термин «тифлокомментирование» («Авторским правом Российской Федерации установлен приоритет термина “тифлокомментирование” по отношению к термину “аудиодескрипция” как более точного») (ГОСТ Р 57891-2022. Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения (утвержден и введен в действие Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 24 января 2022 г. № 36-с)), тогда как в международной практике преобладает термин «аудиодескрипция» (Vercauteren, 2007). Во-вторых, контекстная обусловленность приводит к тому, что авторы часто используют оба термина для охвата как международной, так и российской аудитории.

Для определения специфики и области применения каждого термина в научной литературе были составлены семантические ряды для лексемы «тифлокомментирование», отражающие этимологическое происхождение, функциональное назначение, целевую аудиторию и формы реализации термина.

По типу речевой деятельности:

- комментирование – основной процесс передачи информации;
- описание – словесное воспроизведение визуальных деталей;
- пояснения – дополнительные разъяснения происходящего;
- разъяснение – упрощение сложных визуальных элементов;
- интерпретация – объяснение смысла визуальных образов.

По целевой аудитории:

- помощь людям с нарушениями зрения – основная цель;
- адаптация контента – приведение информации в доступный формат;
- инклюзивные технологии – создание равных возможностей;
- специальные пояснения – адаптированная подача информации;
- вспомогательные материалы – дополнительные средства восприятия.

По способу реализации:

- словесное описание – передача информации через речь;
- устное пояснение – вербальное объяснение происходящего;
- вербальная помощь – использование речи для компенсации зрения;
- голосовое сопровождение – звуковое дополнение к визуальному контенту.

По области применения:

- кино – описание происходящего на экране;
- театр – комментирование сценических действий;
- выставки – описание экспонатов;
- спортивные мероприятия – пояснение хода соревнований;
- культурные события – адаптация различных мероприятий.

По функциональному назначению:

- обеспечение доступности информации – основной функционал;
- компенсация визуального восприятия – замена зрительных образов;
- помощь в ориентации – навигация в пространстве;
- улучшение понимания происходящего – разъяснение визуальных событий;
- создание равных возможностей – обеспечение инклюзивности.

По этимологической связи:

- тифло- (от греч. «слепой») – корень, указывающий на связь со зрением;
- комментарий (от лат. «заметки, записки») – пояснение, разъяснение;
- комментирующий – лицо, осуществляющее описание.

По характеру деятельности:

- профессиональная деятельность – работа специалистов;
- специализированная услуга – особый вид помощи;
- форма помощи – способ поддержки;
- метод адаптации – способ модификации контента;
- способ коммуникации – форма передачи информации.

По результату воздействия:

- улучшение восприятия – повышение качества понимания;
- повышение доступности – устранение барьеров;
- облегчение понимания – упрощение восприятия;
- компенсация ограничений – преодоление физических барьеров;
- обеспечение комфорта – создание удобных условий для всех.

Важно отметить, что тифлокомментирование является специализированным термином, который:

- имеет греко-латинское происхождение;
- относится к профессиональной сфере;
- является частью инклюзивных технологий;
- имеет четкую социальную направленность;
- требует специальной подготовки для реализации.

Таким образом, тифлокомментирование представляет собой комплексную систему адаптации визуального контента для людей с нарушениями зрения, объединяющую различные аспекты речевой деятельности, социальной адаптации и профессиональной коммуникации.

Также были построены семантические ряды для лексемы «аудиодескрипция», отражающие этимологическое происхождение, функциональное назначение, целевую аудиторию и формы реализации термина.

По типу речевой деятельности:

- дескрипция – общее описание;
- комментирование – пояснение происходящего;
- описание – передача визуальной информации словами;
- интерпретация – разъяснение смысла происходящего;
- повествование – словесное изложение событий.

По целевой аудитории:

- помощь слабовидящим – основная аудитория;
- инклюзивные технологии – обеспечение доступности;
- специальные пояснения – адаптированная информация;
- вспомогательные материалы – дополнительные средства восприятия;
- социальная адаптация – помощь в ориентации.

По способу реализации:

- звуковое описание – основной метод;
- вербальная помощь – использование речи;
- голосовое сопровождение – звуковое дополнение;
- словесное пояснение – устное описание;
- аудиосопровождение – звуковое сопровождение контента.

По области применения:

- кино – описание происходящего на экране;
- телевидение – сопровождение телепередач;
- видеоконтент – описание видеороликов;
- театр – комментирование сценических действий;
- выставки – описание экспонатов.

По функциональному назначению:

- обеспечение доступности – основная функция;
- компенсация зрения – замена зрительных образов;
- навигация – помощь в ориентации;
- понимание контента – разъяснение происходящего;
- инклюзия – создание равных возможностей.

По этимологической связи:

- аудио- (от лат. «звук») – звуковое сопровождение;
- дескрипция (от лат. «описание») – описание;
- дескриптивный – описательный;
- описание – основное значение;
- звуковой – характеристика способа передачи.

По характеру деятельности:

- профессиональная услуга – работа специалистов;
- специализированная помощь – особый вид поддержки;
- метод адаптации – способ модификации контента;
- способ коммуникации – форма передачи информации;
- технический процесс – реализация через технологии.

По результату воздействия:

- улучшение восприятия – повышение качества понимания;
- повышение доступности – устранение барьеров;
- облегчение понимания – упрощение восприятия;
- компенсация ограничений – преодоление физических барьеров;
- обеспечение комфорта – создание удобных условий.

Таким образом, аудиодескрипция представляет собой комплексный метод обеспечения доступности визуального контента, объединяющий различные аспекты речевой деятельности, технологий и социальной адаптации.

Основываясь на проведенном выше семантическом анализе, можно сделать вывод, что в стилистическом плане авторы могут использовать различные форматы:

- «тифлокомментирование (аудиодескрипция)» – когда основной термин российский, но указывается международный эквивалент;
- «аудиодескрипция (тифлокомментирование)» – когда публикация ориентирована на международную аудиторию;
- «тифлокомментирование и аудиодескрипция» – при необходимости подчеркнуть различия между понятиями.

Заключение

Тифлокомментирование и аудиодескрипция, несмотря на кажущуюся схожесть, представляют собой различные по своей сути явления. Тифлокомментирование, возникшее в российской практике, является специализированным речевым описанием визуальной составляющей объектов или событий, направленным на обеспечение доступности информации для незрячих лиц. Аудиодескрипция, в свою очередь, представляет собой дополнительное описательное повествование, которое сопровождает ключевые визуальные элементы медиаконтента и предназначено для всех, кто предпочитает воспринимать информацию на слух.

В исследованиях необходимо четко указывать используемый термин и его определение, учитывая терминологические различия между российской и международной практикой. При описании специализированной услуги для обеспечения доступности информации людям с нарушениями зрения следует использовать термин «тифлокомментирование», который подчеркивает социальную направленность и реабилитационный характер услуги, однако только в том случае, если речь идет о русскоязычном материале. При описании иноязычного дополнительного описательного повествования в медиаконтенте рекомендуется применять термин «аудиодескрипция», акцентирующий внимание на вспомогательном характере описания и его мультимедийной природе.

В научных публикациях рекомендуется избегать путаницы этих терминов. При междисциплинарном исследовании следует учитывать тифлокомментирование как средство социальной реабилитации и аудиодескрипцию как вспомогательную технологию перевода визуальной информации в вербальную форму.

Таким образом, рекомендуется использовать оба термина с четким разграничением их значений, указывать области применения каждого термина и отражать их этимологические особенности.

В качестве перспективы исследования обозначим, прежде всего, изучение реального применения тифлокомментирования и аудиодескрипции в различных сферах (например, кинематограф, театр, выставки и спортивные

мероприятия). Нам кажется полезным проводить и далее сравнительные исследования российского и зарубежного опыта использования тифлокомментирования и аудиодескрипции. Это позволит оценить эффективность существующих методик и схем внедрения, а также выявить практики, которые могут быть адаптированы для российской действительности.

Источники | References

1. Александрова Е. В. Перевод аудиодескрипции как альтернатива создания нового описания // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 2 (75).
2. Анищенко А. В. Языковая специфика вербализации эмоций в немецкоязычной и русскоязычной аудиодескрипции // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. № 10 (891).
3. Анищенко А. В., Меликян М. В. Трансляция эмоций в аудиодескрипции к немецкоязычным детским анимационным фильмам // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. Вып. 5. <https://doi.org/10.30853/phil20240219>
4. Борщевский И. С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода // Филология и лингвистика. 2018. № 3 (9).
5. Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П. Тифлокомментирование, или Словесное описание для слепых: инструктивно-методическое пособие. М.: Логослов, 2011.
6. Воронина Г. Б. Факультет немецкого языка Московского иняза – вчера и сегодня // Германистика и лингводидактика в Московском и Минском государственных лингвистических университетах: истоки, развитие, перспективы: коллективная монография. Казань: Бук, 2022.
7. Горбунова К. А. Моделирование перцептивного образа коммуникативного события «конфликт» (на материале тифлокомментирования к кинофильмам и телесериалам) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. № 10 (891).
8. Горожанов А. И., Губанова К. А. Ассоциативная синестемия как активатор образного мышления лиц с нарушениями зрения (на примере аудиодескрипции) // Верхневолжский филологический вестник. 2022. Вып. 3 (30).
9. Гринкевич Е. А. Тифлокомментирование как вид межкультурной коммуникации // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2022. № 3 (844).
10. Губанова К. А., Горожанов А. И. Применение программы Aegisub в процессе обучения тифлокомментированию // Гуманитарные и юридические исследования. 2023. Т. 10. № 3. <https://doi.org/10.37493/2409-1030.2023.3.21>
11. Демина Д. А., Фурсова Д. А. Социокультурная инклюзия в современной России: в поисках национальной модели // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. № 4 (885).
12. Денисова Г. В., Гусейнова И. А., Горожанов А. И. Амбисемия в переводе экологического лексикона (на материале немецкоязычного газетного дискурса 2023-2024 гг.) // Terra Linguistica. 2024. Т. 15. № 4. <https://doi.org/10.18721/JHSS.15405>
13. Зимарин Д. А., Губанова К. А. Темпо-ритмическая организация аудиодескрипции к статичным объектам // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2022. № 205. <https://doi.org/10.33910/1992-6464-2022-205-39-48>
14. Раренко М. Б. Аудиодескрипция и тифлокомментирование как особые формы реализации аудиовизуального перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2017. № 10 (783).
15. Benecke V. Audiodeskription als partielle Translation. Modell und Methode. Berlin: LIT-Verlag, 2014.
16. Bogucki L. Areas and Methods of Audiovisual Translation Research. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013.
17. Fix U. Hörfilm. Bildkompensation durch Sprache // Philologische Studien und Quellen. 2005. № 189.
18. Greening J., Rolph D. Accessibility. Raising awareness of audio description in the UK // Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language / ed. by J. Díaz Cintas, P. Orero, and A. Remael. Amsterdam: Rodopi, 2007.
19. Mazur I. A Functional Approach to Audio Description // Journal of Audiovisual Translation. 2020. Vol. 3. № 2. <https://doi.org/10.47476/jat.v3i2.2020.139>
20. Pujol J. Audio description or Audio narration? That is the Question. 2007. http://www.euroconferences.info/2007_abstracts.php
21. Remael A., Revisers N., Vercauteren G. Mit Wörtern Bilder malen: ADLAB Richtlinien für die Audiodeskription. 2014. https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/11836/6/ADLab_DE.pdf
22. Snyder J. The Visual Made Verbal. A Comprehensive Training Manual and Guide to the History and Application of Audio Description. Arlington: American Council of the Blind, 2014.
23. Vercauteren G. Towards a European guideline for audio description // Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language / ed. by J. Díaz Cintas, P. Orero, and A. Remael. Amsterdam: Rodopi, 2007.

Информация об авторах | Author information**RU****Горбунова Кристина Александровна**¹**Горожанов Алексей Иванович**², д. филол. н., доц.¹ Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук, г. Москва² Московский государственный лингвистический университет**EN****Kristina Alexandrovna Gorbunova**¹**Alexey Ivanovich Gorozhanov**², Dr¹ Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences, Moscow² Moscow State Linguistic University¹ kristinagubanova@inbox.ru, ² a.gorozhanov@linguanet.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 23.04.2025; опубликовано online (published online): 16.05.2025.

Ключевые слова (keywords): тифлокомментирование; аудиодескрипция; инклюзия; слепые и слабовидящие; социальная реабилитация; аудиовизуальный перевод; typhlo commentary; audio description; inclusion; blind and visually impaired people; social rehabilitation; audiovisual translation.